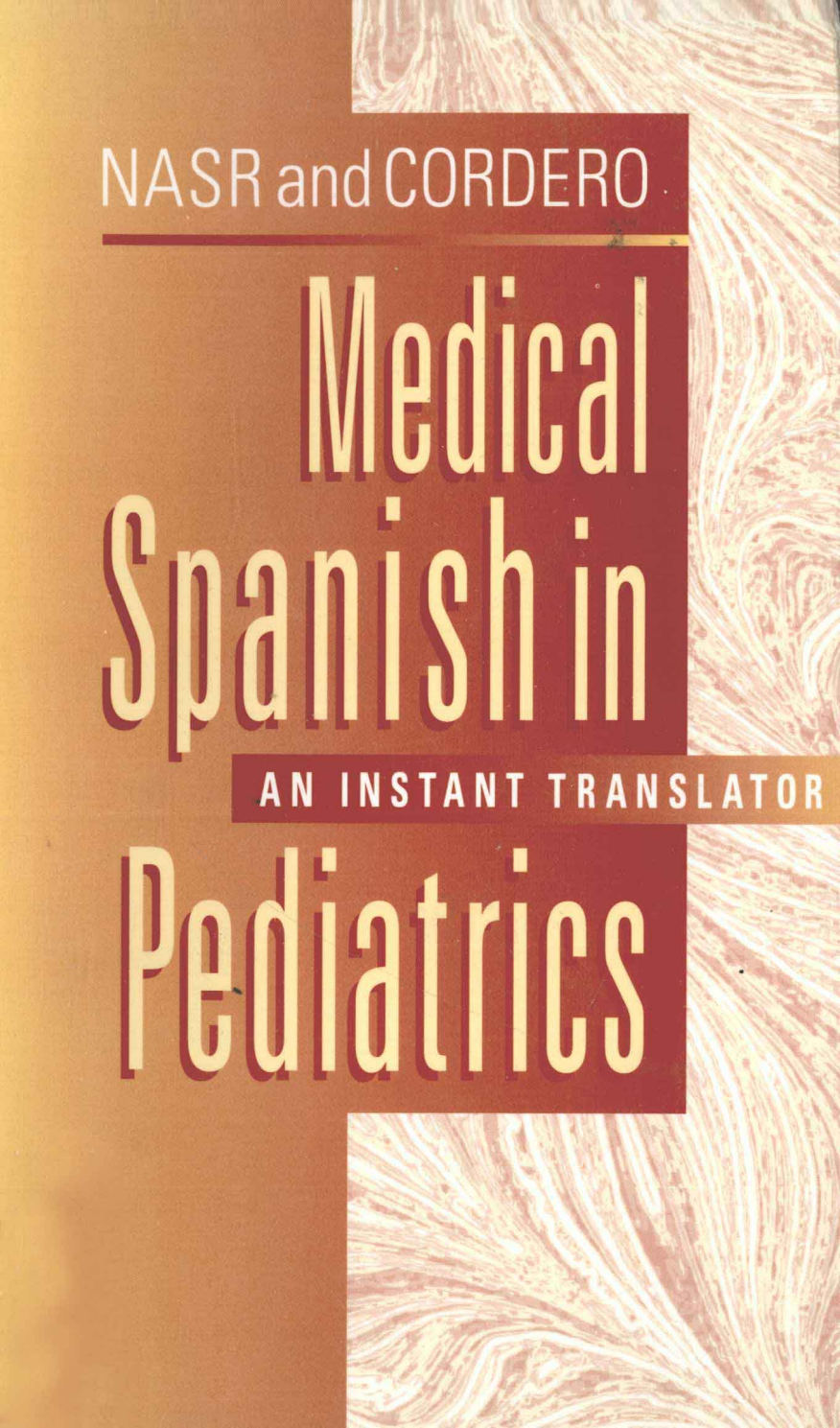




NASR and CORDERO

Medical Spanish in

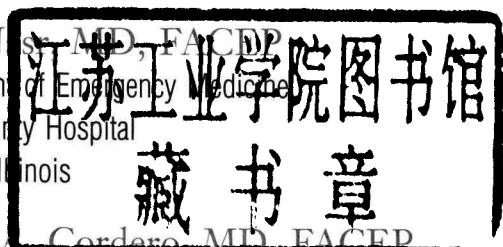
AN INSTANT TRANSLATOR

Pediatrics

Medical Spanish in Pediatrics

AN INSTANT TRANSLATOR

Isam N. S. MD, FACP
Department of Emergency Medicine
Cook County Hospital
Chicago, Illinois



Marco A. Cordero MD, FACP
Department of Emergency Medicine
Palos Community Hospital
Palos Heights, Illinois

Foreword by David F. Soglin, MD, FAAP
Department of Pediatrics
Cook County Hospital
Chicago, Illinois

W.B. Saunders Company

A Harcourt Health Sciences Company

Philadelphia London New York St. Louis Sydney Toronto

W.B. SAUNDERS COMPANY
A Harcourt Health Sciences Company

The Curtis Center
Independence Square West
Philadelphia, Pennsylvania 19106

Editor-in-Chief: Lisette Bralow
Acquisitions Editor: Stephanie Donley
Project Manager: Mary Anne Folcher
Production Manager: Frank Polizzano
Book Designer: Gene Harris
Indexer: Dennis Dolan

Medical Spanish In Pediatrics:
An Instant Translator

ISBN 0-7216-8447-5

Copyright © 2000 by W.B. Saunders Company

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Printed in the United States of America

Last digit is the print number: 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Foreword

I know of no other book that is as immediately useful for taking care of pediatric patients from Spanish-speaking families as this one. The authors previously developed and published a medical Spanish pocket manual that has allowed nonSpanish-speaking physicians to communicate with exclusively Spanish speaking-patients. Now these physicians have added this text designed for use with pediatric patients. Drs. Nasr and Cordero have taught our pediatric residents Spanish. Many are able to communicate effectively with Spanish speaking-patients after only a few sessions. This text has thus been used extensively in our pediatric emergency department for over a year.

Medical Spanish in Pediatrics: An Instant Translator has been designed for practical use. From clear explanations of pronunciation, through anatomical terms, to chapters organized by presenting complaint, the authors have kept in mind busy physicians trying to communicate with their patients and caregivers. They start with such common-sense phrases as "Is there someone with you who speaks English?" and "Please speak slowly." They continue to the common questions one would ask for each of the most common presenting complaints.

Each chapter includes practical instructions for performing the physical examination, such as "Breathe deeply" as well as phrases designed to describe the likely work-up.

Common discharge instructions are included for each complaint. Without prior knowledge of Spanish, the physician using this text will be able to instruct parents on how to give medicine, what follow-up is needed, and what the indications are for a return visit. The questions and phrases in each chapter were designed through the authors' own experiences of taking care of children with input from practicing pediatricians and pediatric emergency medicine physicians. Each question is presented in English and Spanish with the Spanish pronunciation shown.

This is truly a rare English-Spanish manual. There is no

need to look up individual words or to have prior knowledge of Spanish to use it. Designed by practicing emergency medicine physicians, this book is practical. As a severely language-impaired physician, even I am able to work independently with most Spanish speaking-families. It belongs in the pocket or library of every physician who treats Spanish speaking-pediatric patients.

David F. Soglin, MD
Department of Pediatrics
Cook County Hospital
Chicago, Illinois

Preface

Caring for the ill child poses many challenges even for the most experienced physician. Delivery of care may be compromised owing to language barriers between health care workers and guardians of the child. With the increasing numbers of non-English-speaking Latinos living in the United States today, it becomes essential that health care providers familiarize themselves with certain sentences and phrases in Spanish in order to improve dialogue with patients and their families.

The purpose of *Medical Spanish in Pediatrics: An Instant Translator* is to facilitate communication between healthcare workers and their patients who speak only Spanish. The book is divided into several chapters based on presenting pediatric complaints, such as fever, vomiting, and abdominal pain, among others. Each chapter consists of a series of questions pertaining to the complaint. Most questions require a simple Yes or No answer from the patients, parents, or caregivers. Each question or phrase has the exact Spanish translation next to it—with common terms and phrases that are needed during the physical examination and for explaining diagnoses, work-up plans, and dispositions. Discharge instructions specific to each complaint are also included.

Minimal or no knowledge of the Spanish language is necessary for the healthcare professional to utilize this text successfully. Physicians, nurses, medical students, paramedics, physician assistants, and medical technicians will find the manual ideal for use in their practices, emergency departments, out-patient clinics, and hospital units. Although it may be used to obtain pertinent information from Spanish speaking-persons, *Medical Spanish in Pediatrics: An Instant Translator* should not be considered a substitute for the skill and experience of a bilingual health care professional.

Acknowledgment

We would like to thank
Drs. José M. Rodriguez and David Soglin
for their help with this project.

Contents

Section I

Introduction	1
Anatomy.....	3
Common Terms.....	7
Miscellaneous Terms	17
Pediatric Patient Registration.....	23
General Milestones	26
Vaccines / Immunizations.....	35
Perinatal / Prenatal History	38
Pain	41
Fever	47

Section II

Neonatal Complaints	57
Fever (Neonatal).....	59
Apnea	66
Jaundice in the Newborn.....	70

Section III

Pediatric Chief Complaints75

P A R T A

Head and Neck77

Earache79

Sore Throat83

Red Eye87

Neck Mass91

P A R T B

Cardiovascular / Respiratory97

Shortness of Breath and Asthma99

Cough109

Chest Pain114

P A R T C

Gastrointestine.....123

Vomiting124

Suspected Pyloric Stenosis.....129

Diarrhea133

Constipation136

Rectal Bleeding.....	140
Abdominal Pain.....	143
Crying Colic.....	148
Jaundice.....	151

P A R T D

Neurology.....	155
Fall / Head Trauma.....	156
Headache	161
Seizures	167

P A R T E

Orthopedics	177
Child with a Limp	178
Ankle Pain / Trauma	182
Foot Pain / Trauma.....	186
Knee Pain / Trauma	191
Hip Pain / Trauma	196
Leg Pain / Trauma	201
Hand Pain / Trauma	206
Finger Pain / Trauma.....	211
Arm Pain / Trauma	215
Wrist Pain / Trauma	219
Elbow Pain / Trauma	224

Shoulder Pain / Trauma.....228

Back Pain.....233

P A R T F

Obstetrics / Gynecology.....241

Vaginal Discharge.....242

Vaginal Bleeding.....246

Labor Pains.....255

Rape / Sexual Assault.....261

P A R T G

Genitourinary.....267

Urinary Tract Infection.....268

Penile Discharge.....271

Testicular Pain / Swelling.....275

P A R T H

Psychiatry.....281

Behavior Change.....282

Intentional Overdose.....285

Depression and Suicidal Ideation.....289

P A R T I

Miscellaneous.....297

Accidental Overdose.....298



Bites (Human, Animal, Insect)	302
Burns	306
Smoke Inhalation	310
Lead Screening / Toxicity	312
Rash.....	320
Motor Vehicle Accident.....	325
Laceration	329
Suspected Child Abuse	334
Suspected Sexual Abuse	341

P A R T J

Infant Care	351
Circumcision Care	352
Diaper Rash	355
Umbilical Cord Care	359

Appendix—Pronunciation	363
------------------------------	-----

Index	365
-------------	-----

S E C T I O N

One

Introduction

Anatomy

Abdomen	El abdomen Ehl ab- doh - mehn	Buttock	La nalga La nahl -gah
Ankle	El tobillo Ehl toh- bee - yhoh	Calf	La pantorilla Lah pahn-toh- ree -yah
Anus	El ano El ah -noh	Cervix	El cuello uterino Ehl kweh -yoh oo-teh- ree - noh
Appendix	El apéndice Ehl ah- pehn - dee-seh	Cheek	La mejilla Lah meh- hee - yah
Arm	El brazo Ehl brah -soh	Chest	El pecho Ehl peh -choh
Artery	La arteria Lah ahr- teh - ree-ah	Chin	El mentón Ehl mehn- tohn
Axilla	La axila Lah ag- see - lah	Clavicle	La clavícula Lah klah- vee - koo-lah
Back	La espalda Lah ehs- pahl - dah	Ear	El oído / La oreja Ehl oh- ee -doh / Lah oh- reh - ha
Bladder	La vejiga Lah beh- hee - gah	Elbow	El codo Ehl koh -doh
Body	El cuerpo Ehl kwehr - poh	Eye	El ojo Ehl oh -hoh
Bone	El hueso Ehl weh -soh	Eyebrow	La ceja Lah seh -hah
Brain	El cerebro Ehl seh- reh - broh	Eyelash	La pestaña Lah pehs- tah -nyah
Breasts	Los senos Lohs seh - nohs		

Eyelid	El párpado Ehl pahr -pah- doh	Head	La cabeza Lah kah- beh - sah
Face	La cara Lah kah -rah	Heart	El corazón Ehl koh-rah- sohn
Finger	El dedo Ehl deh -doh	Heel	El talón Ehl tah- lohn
Fingernail	La uña Lah oo -nyah	Hip	La cadera Lah kah- deh - rah
Foot	El pie Ehl pee-eh	Intestines	Los intestinos Lohs een - tehs- tee -nohs
Fontanelle	La mollera / La fontanela Lah moh- yeh - rah / lah fohn- tah- neh -lah	Joint	La articula- ción Lah ahr-tee- koo-lah- see - ohn
Forearm	El antebrazo Ehl ahn-teh- brah -soh	Kidney	El riñón Ehl ree- nyohn
Forehead	La frente Lah frehn -teh	Knee	La rodilla Lah roh- dee - yah
Foreskin	El prepucio Ehl preh- poo - see-oh	Knuckle	El nudillo Ehl noo- dee - yoh
Gallbladder	La vesícula biliar Lah beh- see - koo-lah bee- lee- ahr	Larynx	La laringe Lah lah- reen - heh
Gingiva / gums	Las encías Lahs ehn- see -ahs	Leg	La pierna Lah pee -ehr- nah
Groin	La ingle Lah een -gleh	Lips	Los labios Lohs lah -bee- ohs
Hair	El pelo / El cabello Ehl peh -loh / Ehl kah- beh - yoh	Liver	El hígado Ehl ee -gah- doh
Hand	La mano Lah mah -noh		

Lung	El pulmón Ehl pool- mohn	Prostate	La próstata Lah prohs- tah-tah
Lymph node	El ganglio linfático Ehl gahn- glee-oh leen- fah -tee-koh	Pupil	La pupila Lah poo- pee- lah
Mandible	La mandíbula Lah mahn- dee-boo -lah	Rectum	El recto Ehl reg- toh
Mouth	La boca Lah boh -kah	Rib	La costilla Lah kohs- tee- yah
Muscle	El músculo Ehl moos- koo-loh	Scalp	El cuero ca- belludo Ehl kweh -roh kah-beh- yuh- doh
Navel	El ombligo Ehl ohm- blee- goh	Scapula	La escapula Lah ehs- kah- poo-lah
Neck	El cuello Ehl kweh -yoh	Scrotum	El escroto Ehl ehs- kroh- toh
Nerve	El nervio Ehl nehr -bee- oh	Shoulder	El hombro Ehl ohm -broh
Nipple	El pezón Ehl peh- sohn	Skin	La piel Lah pee-ehl
Nose	La nariz Lah nah- rees	Skull	El cráneo Ehl krah -neh- oh
Ovary	El ovario Ehl oh- bah- ree-oh	Spine	El espinazo Ehl ehs-pee- nah -soh
Pancreas	El páncreas Ehl pahn- kreh-ahs	Spleen	El bazo Ehl bah -soh
Pelvis	La pelvis Lah pehl- bees	Sternum	El esternón Ehl ehs-tehr- nohn
Penis	El pene Ehl peh -neh	Stomach	El estómago Ehl ehs- toh- mah-goh